

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Б.1.2.10. 2 «Профессиональный тренинг переводчика»
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
по профилю подготовки Перевод и переводоведение

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Профессиональный тренинг переводчика» являются совершенствование профессиональной квалификации переводчиков, отвечающих самым высоким требованиям современного рынка труда; формирование практических навыков профессиональной работы через систематизацию теоретических знаний и их практическое приложение при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Профессиональный тренинг переводчика» относится к вариативной части дисциплин. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части: «Русский язык и культура речи», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы языкознания», дисциплин вариативной части: «Аудирование», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», «Язык делового общения», «Деловая переписка». Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Содержание дисциплины

Перевод текстов различных коммуникативных ситуаций (интервью, официальная, деловая беседа, публичное выступление). Перевод общественно-политических, социально-экономических, научных, информационно-новостных и рекламных текстов.

Абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод.

Грамматические явления, представляющие трудности при переводе. Грамматические аспекты перевода, связанные со структурно-функциональными особенностями русского и английского языков, которые обусловлены характером соотношения грамматической, логической и информационной структур высказывания.

Переводческие проблемы в лексическом и фразеологическом аспектах.

Вопросы практического терминоведения и перевод терминов и терминоподобных образований.

Современный феномен стратификации национальных языков на общелитературный язык и языки для специальных целей, и его учет при переводе.

Стилевая дифференциация при переводческой деятельности. Нормативность и вариативность при переводе. Учет социосемiotических параметров речевой ситуации при принятии переводческих решений и подборе адекватных переводческих средств.

Выделение наиболее информационно емких единиц при переводе.

Переводная эквивалентность. Пределы переводимости.

Методологические стратегии практики перевода. Формализация перевода и алгоритмы перевода. Механизмы создания языка текстов как целостной системы. Специфика инструментария переводчика.

Объективные и субъективные помехи и трудностей в устном переводе.

Интерференция и перевод, деструктивная и конструктивная интерференция.

Переводческая скоропись. Использование электронных средств и электронных ресурсов, в большом количестве имеющих сегодня на рынке, в процессе устного перевода информационных и технических материалов с русского языка на английский и с английского языка на русский.

